

広島大学学術情報リポジトリ

Hiroshima University Institutional Repository

Title	#日#言中##映射的“多源性”#比研究：以“手段・方法”#目#域的概念##
Author(s)	CUI, Zhong; LI, Aihua
Citation	Hiroshima interdisciplinary studies in the humanities , 18 : 41 - 50
Issue Date	2023-03-31
DOI	
Self DOI	
URL	https://ir.lib.hiroshima-u.ac.jp/00054111
Right	
Relation	



汉日语言中隐喻映射的“多源性”对比研究 ——以“手段·方法”为目标域的概念隐喻

崔忠·李爱华

江苏海洋大学

摘要: 汉日语言中表示“手段·方法”的许多隐喻非常相似。该隐喻的始源域主要可以归纳为下述五个类型：“路径”、“工具”、“药品及医疗相关术语”、“身体部位词语”、“保护生命和财产的依据或保障”。这些始源域均为我们较为熟悉的具体概念。这一结果表明隐喻映射是建立在人类的生活体验和心里联想基础上的，不同民族在许多方面的经验是相同或相似的。本文以具体的语言实例揭示了隐喻映射的“多源性”。

关键词: 隐喻 始源域 目标域 意象图式 多源性

1. 引言

作为隐喻理论，广为人知的是 Lakoff and Johnson (1980) 提出的“概念隐喻”。他们将隐喻定义为“通过一个概念域来理解另一个概念域”，其理论的核心内容有：隐喻是一种认知手段；隐喻的本质是概念性的；隐喻是跨概念域的系统映射；它的工作机制是将始源域中我们较熟悉的具体经验或概念的语义特征映射到目标域中比较陌生抽象的概念上。然而，在大多数情况下，由于隐喻映射所表征的仅是目标域的某一个侧面，所以一个目标域通常可以由多个始源域来进行表述。例如，在表示“手段·方法”时，我们会使用各种各样的具体概念来进行隐喻表达。

- (1) 誰にでも分かるような姑息な手を使うことに何の恥ずかしさも感じないようだ（使用那种谁都能明白的姑息手段好像也没有感到害羞）。
- (2) サラリーマン時代に培った人脈や情報ネットワークを武器にしての人材派遣、経営コンサルタント業に乗り出す（开始步入以工薪阶层时代培养的人脉和信息网络为武器的人才派遣、经营顾问行业）。
- (3) 責めを負わせるまえに、部下と率直に本音で話しあうことも、重要な問題解決の鍵となる。そうすれば、部下が自身の行動を説明できる場合もある（在让部下背负责任之前，坦率地和部下说真心话也是解决重要问题的关键。这样的话，部下也有可能就自己的行动做出解释）。
- (4) 日本の農業は、このまま放置しておいても確実に衰退する。近視眼的な対症療法を根本的に改め、長期的視点にたって TPP による国造りを考えるべき時期である（日本的农业就这样放任不管确实会衰退。应该从根本上改变近视眼式的对症治疗，从长期的角度考虑建立 TPP 协定下的国家）。
- (5) そのようなことをさせないように制度的に解決する道を探り、再び起こらないように徹底します（为了不让这样的事情发生，我们会在制度上寻找解决的途径，彻底避免再次发生）。

例句 (1) 的「手」、(2) 的「武器」、(3) 的「鍵」は、已经失去了原本做为“身体的部位”、“用来威慑和防御的工具”、“生活中常用的开锁工具”的含义。(4) 的「対症療法」的意思与“以对表

面出现的各种症状进行适当的处置来消除患者的痛苦为主要目标的治疗方法”相背离。(5)中的「道」也没有了“连接地点A和地点B的路径”的意思。尽管上述五个汉语词汇分属不同领域，但在表示抽象的“手段·方法”方面用法是相同的。

上述例句表明，隐喻映射具有“多源性”，即一个目标域可以通过多个始源域来理解。这样的隐喻表述，汉日两种语言中具有哪些典型的实例？如何对始源域进行分类？这些概念隐喻具有哪些显著特点？隐喻映射过程是如何实现的？本文收集日本国立国语研究所『現代日本語書き言葉均衡コーパス』和《北京大学现代汉语语料库》数据库中表示“手段·方法”的表达方式，对照相关词典的释义，运用认知语言学的概念隐喻理论来系统考察概念隐喻映射“多源性”的发生理据，以具体的语言实例进一步揭示概念隐喻的解释力。

2. 研究对象的设定

以“手段·方法”为目标域的汉日隐喻表述在两种语言中存在很多，可以说是一种常用的表达方式。本文首先以与“手段”和“方法”相关的近义词为关键词对『現代日本語書き言葉均衡コーパス』和《北京大学现代汉语语料库》数据库进行例句检索并进行分类。其次搜索表示“手段”和“方法”的相关例句，根据需要进行补充。尽管本文收集的用例不能涵盖所有表示“手段·方法”的隐喻表述，但绝大多数内容已经罗列进来。分析结果表明，表示“手段·方法”的隐喻表述中始源域的主要分类如下所示：

- 1) 路径：第一步、路、近路、捷径、路径、出口
- 2) 工具：武器、钥匙、盾、双刃剑、救生索 等等
- 3) 药品及医疗相关术语：处方、对症疗法、妙药、秘药、良药、特效药
- 4) 身体部位词语：手、脚
- 5) 保护生命和财产的依据或保障：防波堤、避难所、生命线、突破口、大门

上述几种不同领域的词汇如何扩展到了相同的目标域？扩展后的意义与原本词义之间存在怎样的关联？这样丰富多彩的隐喻映射基础应该如何考虑？以下通过具体实例进行分析考察。

3. 以“手段·方法”为目标域的汉日隐喻表述

3.1 将“手段·方法”比作各种“路径”

正如『日本国語大辞典』第二版所解释的那样，「経路とは、もともとは人や物が移動する道のことである」，「経路」/“路径”原本指的是人和物体移动的道路。日常生活中，我们每天使用道路的频率很高，既有一些交通量多的要道，也有一些不知名的小路。而且也存在终点一样，路径不同的情况。本次例句检索表明，汉语和日语都有将“手段·方法”比作各种“路径”的表达方式。

(6a)¹⁾ このウイルスについて詳しく知る人は小児科医などの間でも決して多くない。まずは全国の医師や保健師などを教育し、知識のある人を育てることが第一歩だ（详细了解这种病毒的人在儿科医生之间并不多见。所以首先需要对全国的医生和保健师进行教育培训，培养他们成为有知识的人）。

(6b) 在和别人差距比较大的时候，模仿常常是创新的第一步（他と差が大きく開いている場合、模倣は創造の第一歩である）。

(7a) 大阪府の橋下徹知事の構想は、伊丹を廃港し、関空を西日本の国際ハブ空港にする

ことだ。ただ、関空はとかく「遠い」と敬遠されがちだ。アクセス向上という課題を解決する道は探らねばならない（大阪府橋下徹知事の構想は废除伊丹港，将关西机场作为西日本国际枢纽机场。只是，关西机场总是被人敬而远之，认为“很远”。必须寻找解决增加利用率这个课题的途径）。

- (7b) 实际行动往往是让世界了解中国很有效的途径（實際に行動することは世界が中国を理解する効果的な方法である）。
- (8a) 「栄光に近道なし」とは、仕事において栄光を手に入れるために努力は必要不可欠で、実直に、まっすぐと突き進むことを表す座右の銘です。（通向荣耀之路没有捷径，这句座右铭的含义是想要在工作中获得荣誉，努力是不可或缺的，必须扎扎实实地朝着目标勇往直前）。
- (8b) 这可能是国有大中型企业“抄近道”进入社会主义市场经济轨道的现实选择（これは大中型国有企業が社会主義市場經濟の軌道に乗る一番の近道なのかもしれない）。
- (9a) 日朝首脳会談から17日で1年がたつ。国交正常化交渉再開の展望も開けないなか、失踪者の家族らは無事を信じて再会を夢み、在日関係者は「日朝両国の友好が深まることが問題解決の早道」と願う（日朝首脳会談に17日已经过了一年。两国邦交正常化谈判重新开始的日程遥遥无期，失踪者的家属们期待与家人再次重逢，在日相关人士祈祷“日朝两国的友好加深是解决问题的捷径”）。
- (9b) 与本地教育机构合作办学，成为许多海外名校涉足中国教育市场的捷径（現地の教育機関と協力してスクールを經營するのは、海外の名門校が中国教育市場に進出する近道となっている）。
- (10a) 小林容疑者が女性に投与した点滴は同病院で使用している種類とは異なるという、同課は、ほかの薬剤の入手経路を調べている（嫌疑人小林给该女性注射的点滴和该医院使用的种类不同，该科室正在调查其他药物的获取途径）。
- (10b) 仍在持续的国际金融危机给我们提供了一个路径，去思考潜藏于金融这一现代经济核心背后的深层问题（金融という現代經濟の核心の背後に潜む深層の問題を考える道が現下の国際金融危機によって示唆される）。
- (11) どちらの懸案も、小沢氏が幹事長として支えた鳩山政権がやろうとしてできなかったことだ。小沢政権で真の「政治主導」を確立し、解決できるというなら、そのための手段と道筋を、もっと具体的に語ってほしい（几个悬而未决的议题，都是小泽作为干事长支持着的鸠山政权想做却做不到的事情。如果小泽政权能够确立真正的“政治主导”并解决的话，希望能更具体地阐述为此采取的手段和途径）。
- (12) 利用电子邮件、博客、微博等渠道，加强与人民群众的沟通（電子メール、ブログ、ツイッターなどルートを利用して、国民とのコミュニケーションを高める）。
- (13) 米軍基地の問題が日米同盟全体を揺るがす。そうした事態をなんとかして避ける高度な政治的力量が菅政権には求められる。米国政府も「日本の国内問題」と傍観せず、ともに出口を探る責任を果たすべきである（美军基地的问题动摇了整个日美同盟。菅政权需要通过政治力量来避免这种事态的发生。美国政府也不能把此事视为“日本国内问题”，应该共同探索解决问题的途径）。

如果基于“点”构成“线”，“线”是由“点”的连续运动形成的轨迹这一认识来考虑，那么表示行动开始之意的“第一步”可以理解为是表示“路径”的一部分。从(6a)的例子可以看出，如果不熟悉新出现的病毒，当然不能很快应对，所以从医生的培养开始投入力量是和病毒战斗的最初方法。(6b)说明模仿是创造的基础这一事实。分析例句(7)~(12)表明，“道”、“近道”、“捷径”、“途径”、“渠道”都属于表示「経路」/“路径”的近义词，均扩展为解决问题的手段或方法。尤其是在例句(11)中，“手段”和“道路”属于并列结构。所谓的并列结构指两个或两个以上意义相关、层次相同、并由并列连词或其他并列手段连接起来的语法结构序列。(13)的「出口」本来指的是“封闭的地方或空间通向外面的通道”。作为隐喻的「出口」继承了“通向外面”的特征，扩展为“向苦于美军基地问题的冲绳人民伸出援助之手，寻找双方都能接受的解决方案”的意思。

由此看来，在汉语和日语中都存在以“路径”来表示采用某种手段解决某种问题的隐喻方式。需要注意的是，从始源域映射到目标域的不仅仅是词汇。正如 Lakoff and Johnson (1980) 所述，隐喻是人类借助具体概念理解抽象概念的一种认知机制，隐喻也会将始源域的结构、关系、特征和知识映射到目标域之上。详细地观察人类对“路径”的理解，发现属于“路径”的相关知识存在很多。

- a 到达终点的过程关联到移动
- b 移动的发生通常与力有关（移动时利用交通工具等）
- c 到达终点时，会产生某种成就感

可以说手段和方法是指某个结果（通常是理想的结果），即达到目标的行为。现实（问题的发现）是“这里”，脱离现实（探索解决问题的方法）则被概念化为移动到“不在这里的地方”。换言之，可以解释为连接作为当前状态的起点和与现在不同状态的终点的道路。我们可以把“路径”和“问题”的对应关系列表如下：

表1 “路径”和“问题”的对应关系

	始源域	目标域
第一阶段	出发	发现问题
第二阶段	在始点与终点间移动	探索解决问题的方法
第三阶段	到达终点	解决问题

从将“手段·方法”概念化为各种“路径”的表达方式来看就可以明白，原本表示“路径”含义的“道路”和扩展后的意义看起来似乎没有直接联系，但是，“道路”本质上具有的“起点-途中-终点”的意象图式在扩展后依然存在。

3.2 将“手段·方法”比作各种“工具”

工具原指工作时所需用的器具，涵盖多个领域的各种各样的物品。虽说统称为工具，但形状和功能各不相同。正如下述例句所示，很多工具都可以直接或间接地作为“手段·方法”来使用的。

(14a) 同社は、この技術を武器に産業用ロボットの世界シェア2割を握る（该公司以此项技术为武器，掌握了工业机器人的世界市场占有率的2成）。

(14b) 面临不可预知的突发危险，人的应急反应能力是拯救自己的有力武器（見えない突発的な危険に直面した時、人の応急能力は自分を救う強力な武器になる。）。

(15a) ビルサック長官が繰り返し説いたのが、世界の人口増加が引き起こす食糧問題。「多

くの課題の解決の鍵は農業にある。若い人は…」と呼びかけた（比尔萨克长官反复强调的是世界人口增加引起的粮食问题。他呼吁“解决很多课题的关键在于农业。年轻人……”）。

(15b) 他认为，中国和欧盟的合作也许是打开多哈回合谈判僵局的一把钥匙（中国とEUの協力がドーハ・ラウンド交渉の行き詰まりを打破する鍵となるかもしれないと彼は思っている）。

(16a) イラク戦争の開戦から来月で7年になる。当時の米ブッシュ政権は、フセイン政権が大量破壊兵器を開発・保有していると主張し、国連安保理決議を盾に軍事侵攻した（自伊拉克战争开战到上个月已经7年了。当时的美国布什政权主张萨达姆政权开发并持有大规模杀伤性武器，以联合国安理会决议为挡箭牌进行了军事侵略）。

(16b) 一旦下面的工作没有做好，或者出现纰漏、出了事故，就以下面执行能力低、贯彻不彻底作借口、当挡箭牌（部下の仕事がうまくいっていなかったり、手抜かりや事故を起こしてしまったりすると、部下の実行の能力が低いことや徹底的に貫いていないことやらを盾に言い訳する）。

(17a) 原子力は人間にとって両刃の剣である（核能对人类来说是双刃剑）。

(17b) 正因为互联网是把“双刃剑”，所以对互联网的管理才为各国政府所重视（インターネットが両刃の剣だから、各国政府がネットの管理体制を重視している）。

(18a) LT貿易は日中を結ぶ経済の命綱だった。日本は将来の大国の中国と縁を広げたい。中国は日本の経済力、技術力を身につけたい（LT貿易は連結日中兩國の経済命脉。日本想和将来的大国中国扩大关系。中国想掌握日本的经济力和技术力）。

(18b) 给贷款系上“安全绳”可以化解困难企业的燃眉之急（ローンに「命綱」をつけるのは、困難な立場に立たされている企業の緊急のニーズを解決できる）。

(19) 因为制裁是美国对付利比亚的一张“王牌”（制裁はアメリカがリビアを制圧する切り札だからである）。

(20) 善于用好“紧箍咒”，是干部老实做人、干净做事的“护身符”（「緊箍呪」を上手に使うのは、誠実に身を処し、信用を守って事をする幹部のお守りである）。

(21) 权力拥有者渐渐忘记了规则和契约，把手中小小的权力视作通行天下的“尚方宝剑”（権力を持つものは次第にルールと契約を忘れて、手にした小さな権力を世間を渡る尚方宝剑と見なす）。

(14) 的“武器”又称为兵器，是用于攻击的工具，也因此被用来威慑和防御。正因为武器既能伤害人也能保护人这一特征备受瞩目，所以我们将经营者谋求在激烈的市场竞争中求得生存与发展的手段和从危险状况中保护自身的方法比喻为“武器”。(15) 的钥匙是人们生活中的一种常用的开锁工具，没有钥匙，当然难以进入大门，这种“通过某个场所时必须使用的工具”的意思，被扩展到“达成某个目的时必须使用的手段”。例句(16)中，“防止敌人的箭、石头、剑等的板状武器”是“盾”的原意。在这里，把“保护自己的工具”这一意象图式作为结构基础，意思扩展到“将联合国安理会决议作为使自己的立场等正当化的理由使用”和“以部下的责任为借口辩解”。(17) 中两面都有刃的“双刃剑”，因为“虽然可以伤人，但如果一不小心自己也有可能受伤”，所以意义被扩展到“一方面非常有用，另一方面也有造成巨大损失的危险”。(17a) 的切尔诺贝利和福岛核电站事故的悲

惨场景，向我们阐述了一个不争的事实，核能一方面给人类带来巨大的恩惠，另一方面也会给人类和环境带来无法恢复的打击。(18)中“安全绳”原本的意思是“在进行伴有掉落事故可能性的作业时，为防止掉落而装备的绳索”。这里正是着眼于保护作用，将意义扩展到“在危机的情况下维持最低限度的保护”。(19)～(21)的“王牌”、“紧箍咒”、“护身符”、“尚方宝剑”都是受中国人信仰的影响，只有汉语才有的表达方式，从这些词中可以看出“保护自己不受危险状况的影响”的意思。

鍋島(2011)列举了「問題と戦う(与问题战斗)」、「問題にてこずる(解决问题)」等例子，表示日语中存在将问题视为敌人的表达方式。如果基于这点考虑的话，可以说「問題は敵である(问题是敌人)」的隐喻是“将为了达成某个目的而采取的手段、方法作为实现某个用途的工具来理解”表现的基础。因为“遇到困难及问题时，通常都会采取应对的方法和手段”和“装备武器和工具，有助于击退敌人”这样的构造性对应的常识，是任何文化都可能产生的基本经验。因此，可以将“手段·方法”比作“工具”，也就是说，可以将为实现某个用途的工具理解成为了达到某个目的而采取的“手段·方法”。

3.3 将“手段·方法”比作“药品及医疗相关术语”

每个人一生或多或少都可能被疾病困扰，给自己和家人的身心带来痛苦。从接受诊断到各种治疗，这一连串的流程作为一般常识不难想象。以下各种各样的隐喻表现正是基于我们的身体经验。

(22a) 野球賭博問題で日本相撲協会は4日、処分を発表した。しかし、これは名古屋場所をなんとか開くための「対症療法」に過ぎない(日本相扑协会在4日就棒球赌博问题发表了处分决定。但是，这只不过是为了召开大相扑名古屋站活动的“对症疗法”而已)。

(22b) 解决当前中东问题的途径并不那么“玄”，关键是要“对症下药”(中東問題を解決する道はそれほど奥深くはない。肝心なのは対症療法を行うのである)。

(23a) 心の葛藤や悩みを抱えた作家や文化人にとって、釣りは現実から逃れたり、気持ちを整理したりするための妙薬だったのかもしれない(对于内心纠结和烦恼的作家和文化人来说，钓鱼也许是一种逃避现实、整理心情的灵丹妙药)。

(23b) 股份制也不是包治百病的灵丹妙药(株式制もあらゆる病気に効く妙薬ではない)。

(24a) 小沢氏が選挙戦術や国会運営に通じ、政権交代を実現する「良薬」であると知っていた(小泽先生知道这是一种通过选举战术和国会运营，实现政权更迭的“良药”)。

(24b) 俄籍教练的忠告对中国摔跤运动的发展是一剂良药(ロシア出身の監督の忠告は中国の相撲運動発展にとっては良薬である)。

(25a) 銀行の不良債権が増え、金融を萎縮させて消費も投資も冷やすことで全体の需要が長期的に停滞する。これが財政赤字や銀行の不良債権を再び悪化させる。こうした悪循環を打破する特效薬は見つかっておらず、回復には長い年月がかかる(銀行の不良債権増加会加剧金融萎缩，消费和投资冷却，整体需求长期停滞。这会使财政赤字和银行的不良债权再次恶化。找不到打破这种恶性循环的特效药，经济恢复需要很长时间)。

(25b) 诗发表了之后，得到稿费，他的苦痛便立刻减轻了。钱是特效药(詩が発表されて、原稿料をもらったなら、彼の苦痛がすぐに軽減された。お金は特效薬である)。

(26) 世界同時不況から脱し、次の危機も封じる有効な処方箋は何か（从世界经济不景气中脱颖而出，能封杀下一次危机的有效药方是什么）。

例句(22)表明，隐喻正是以喻体和本体之间的相似性作为意义转移的基础的。闹得沸沸扬扬的日本相扑界棒球赌球丑闻赶在名古屋赛场开幕之前虽然有了处罚结果，但那只是为了挽回被视为日本“国技”的传统体育项目在国民心目中的神圣地位受到沉重打击的一时之举，并非针对事物的根本问题所在采取的有效措施。这一点恰好与在有症状的情况下，关注缓和症状的“对症疗法”中包含的“不是针对病的原因，而是为了减轻当时的症状而进行的治疗法”在结构上存在对应。

(23)～(25)中的“妙药”、“良药”、“特效药”、“秘药”都属于“药”的下位词。由于喻体和本体之间存在着相似性，所以为了达到某个目的而采取的“手段·方法”在这里都可以被隐喻为医生为了让患者早日恢复健康而开具的“药”。例句(26)中“患者为了恢复健康，根据医生开具的处方，吃药接受治疗”和“为了克服经济不景气，有必要在详细分析世界性金融危机的背景的基础上提出对策”的类似性也很明显，换言之，继承了“按照处方上记载的处理法去解决”的特征，指的是“应对世界性金融危机的手段”。

鍋島(2011)曾经举例「問題にメスを入れる(手术解决问题)」「問題が再発する(问题再次发生)」，提出日语中存在「問題は病(问题是病)」这样的隐喻，看来汉语亦是如此。上述例句分析表明，“手段·方法是治疗和医药品”这样的隐喻，可以理解为是「問題は病(问题是病)」这样的隐喻的具体化或特征传递。因为不管是生什么病，一般情况下，去看医生，检查后吃药等等是很自然的流程。基于这点考虑的话，就能明白“为了治好病要花很多心思”与“为了解决问题需要付出努力”在结构上存在对应关系。

3.4 将“手段·方法”比作“身体部位词语”

日常生活中我们有效地利用头、手、脚等身体的各种特征进行各种各样的活动。这些身体部位词语在语言表述中也起着重要的作用。语言中有很多表示身体部位的词语，但是通过隐喻模式表示“手段·方法”的主要集中在“手”与“脚”。

(27) 足利事件の再審無罪が確定した菅家利和さんを招き、取り調べの可視化を議論するシンポジウムが17日、福岡市中央区で開かれた。約110人が参加し、菅家さんは「警察はどんな手を使うかわからない。一部ではなく、取り調べの全面的な可視化が必要だ」と訴えた（17日，在福岡市中央区召开了邀请足利事件中确定再审无罪的菅家利和讨论审讯可视化的研讨会。约110人参加了此次活动，菅家先生呼吁道：“不确定警察采取了什么手段。我们需要公开审讯全过程，而不是一部分）。

(28) TX開通以前、つくば市中心部の住民にとって都心に出る重要な足となっていたのが、つくば一東京間的高速バス路線だ（在TX开通之前，对于筑波市中心的居民来说，到东京之间的高速巴士路线是去市中心的重要交通工具）。

(29) 有人则在包装和印刷上做手脚把3年的茶叶说成是15年的陈茶（包装と印刷にインチキをやって、3年間寝かせた茶を熟成15年の陳茶と偽った人がいる）。

(30) 这种策略类似于汽车交易商常耍的手腕，推销员先出某个价钱…（このような計略は自動車販売業者のいつもの手口と似ていて、セールスマンが先にある値段を決めて…）

(31) 张作霖手黑…（張作リンさんは手口がひどい…）

(32) 怎么也没想到，世上还有这样心狠手辣的女人（世の中には彼女ほど心が残忍で手口があくどい人はいるものか）。

在日语中，「足」和「脚」都读作「あし」，但二者的意思却有不同。日语里的「足」指的是脚踝以下的部分，也就是汉语里的“脚”；而日语里的「脚」指的是脚踝和盆骨之间的部分，也就是“腿”。与日语一样，汉语中也存在用身体部位词来表示“手段·方法”的。但是不一样的是，汉语中几乎没有使用单音节词“手”、“脚”，而是以“手脚”、“手腕”、“手黑”、“手辣”这样的二音节词来使用。中文里一个字是一个音节。在现代汉语词汇中，两个音节以上的词占优势，其中二音节词特别多，“手”和“脚”、“腕”等组合使用的原因正是为了保持二音节词的稳定性。

日语中表示“手段·方法”的身体部位词集中在“手”和“脚”上的理由应该可以这样理解。“手”是人体最重要的器官之一，日常生活中不论是吃饭还是看书，都离不开“手”。可以说在身体中，“手”是最常用到的部位，所以意义扩展为调查嫌疑人的手段。“脚”是支撑整个身体的部位，也是日常生活中“走”、“跑”等移动中频繁使用的部位，而且，步行对人类来说是极为普遍的行动之一，所以用「地域住民の足」这种形式喻指公共交通等经常使用的移动手段；因为没有移动手段，所以被称为「足がない」。换言之，“通过与物体接触来捕捉与某事物的关系这一概念隐喻”和“通过身体运动的前进来捕捉事物的进展”这一概念隐喻在我们的头脑中存在。

3.5 将“手段·方法”比作“保护生命和财产的依据或保障”

为了达到某个目的而采取的“手段·方法”被喻指是为了“保护人的生命和财产”而存在的“依据或保障”。

(33a) 経済のグローバル化は成長の機会を拡大する一方で、社会を不測のリスクにさらす。

だが、スウェーデンは、ギリシャ発の危機も乗り切りつつある。医療、育児から雇用まで手厚い社会保障制度が防波堤になっている（经济全球化一方面扩大发展机会，另一方面也让社会暴露在意外的风险之中。但是，瑞典正在努力克服这场始于希腊的经济危机。从医疗、育儿、雇佣等社会保障方面筑起一道牢固的堤坝）。

(33b) 美国改变了政策，为了把日本搞成一个对付共产主义的防波堤，积极对日本进行了经济援助（アメリカは政策を変更し、日本に共産主義に対応する防波堤になってもらうように積極的に日本の経済援助を行った）。

(34a) もう一つは、人びとが日々の生活の苦痛に耐えかねて宗教を一時の避難所としてそこに逃げ込む、という意味である（还有一个意思是人们忍受不了日常生活的痛苦，把宗教作为暂时的避难所逃到那里）。

(34b) 维多利亚时期的小说不但是朱虹孤独的少年时代的精神避难所，也是她一生中的最爱（ビクトリア時代の小説は朱虹にとっては孤独な少年時代の精神的な避難所だけではなく、一生で最愛の存在でもある）。

(35a) 経済やエネルギー、そして食糧の面で北朝鮮の生命線を握ってもある（在经济、能源以及粮食方面掌握着北朝鲜的生命线）。

(35b) 始终站在群众立场上想问题办事情，这确实是党员干部不可稍忘、不能懈怠的政治生命线（常に大衆の立場に立って物事を考え、仕事をするのはまさに黨員幹部が忘れてたり怠ったりしてはならぬ政治的生命線である）。

(36a) 米国のオバマ大統領は「最も強い制裁で、核拡散防止への国際社会の決意を示した」

と評価しながらも、「イランの態度が一晩で変わることはない」と述べた。決議の厳格実行と同時に、米独自の制裁措置を友好国と協力して強める考えだ。一方で、「外交的解決の扉が閉じられたわけではない」とも述べ、米国との対話に応じるよう要請（美国总统奥巴马评价说：“这是最强烈的制裁，表明了国际社会对防止核扩散的决心。”他还说：“伊朗的态度不会在一夜之间改变。”。在严格执行决议的同时，也考虑与友好国家合作加强美国独自の制裁措施。另一方面，他也表示“外交解决之门并没有被关闭”，要求伊朗接受与美国对话）。

(36b) 经过3天的示威活动之后，双方协商解决问题的大门正在逐渐开启（三日間のデモを通じて、双方の協議によって問題解決への扉が開かれつつある）。

“防波堤”是为了防御波浪入侵，或是为了保护陆地区域免受海啸灾害而设置的建筑物。如(33a)所示，正是由于民生保障制度的不断完善，居民的最基本的生活需要才能获得一定程度的保障。“避难所”指的是当遭遇危险或不可避免的灾害，例如地震或火灾等时，人们进行一定期间的避难生活的场所。例句(34)表明，世界上有无数的宗教，尽管信仰的目的因人而异，每个人都有各自的烦恼和问题，但似乎人们对宗教的信仰还是那么的虔诚，都将它作为治愈心灵的依靠。“生命线”主要是指维持城市生存功能系统和对国计民生有重大影响的工程，包括供水、电力、燃气等等。通过例句(35)不难看出，如果最大的经济支援国中国供给的大量粮食和资源等中断的话，北朝鲜崩溃的可能性就会变大，所以将其比喻成一个事关国家存亡的“生命线”。如(36a)所见，正是因为着眼于“敞开的大门被关闭意味着无法正常出入”这一特征，美国呼吁可以通过谈判手段来推动伊朗核问题的政治外交解决。(36b)亦是如此。

上述例句分析表明，这些为了“保护人的生命和财产”而存在的“依据或保障”继承了“以某种形式保护某些东西”的特征，通过隐喻模式扩展为“手段·方法”。在“手段·方法是保护生命和财产的依据”这样的隐喻中，无论哪一种表述都可以解读为是与把行为、活动和状态看作“容器”的“容器隐喻²⁾”有关。修建防波堤为阻断波浪的冲击力，以保护港口免受坏天气影响，它的“内侧”相对安全，“外侧”则暴露在汹涌的波浪之中。“避难所”和“大门”亦同，都能从外侧到内侧，或者从内侧到外侧的出入中读取“容器”的特征。在隐喻扩展中所涉及的这些“容器隐喻”，都是把“本体”事物视为空间或容器。人们将这种源于日常经验的认知概念投射于人体以外的其他物体，甚至包括一些抽象的事件或状态，使得事件、行为、活动、状态等都可隐喻概念化为容器，人们或居其中，或置之其外。

4. 结语

本文运用认知语言学的概念隐喻理论，聚焦“手段·方法”这一目标域，通过解读它是由怎样的始源域构成的手法，对词汇中的隐喻表述进行了汉日对比，以具体的语言实例揭示了隐喻映射的“多源性”。研究表明，两种语言中表示“手段·方法”的隐喻表达非常丰富，可以将该隐喻的始源域归纳整理为下述五个我们较为熟悉的具体概念：“路径”、“工具”、“药品及医疗相关术语”、“身体部位词语”、“保护生命和财产的依据或保障”。

虽然汉语和日语是两种完全不同的语言，但在隐喻表述方面却存在很多共性。这一结果表明隐喻映射是建立在人类的生活体验和心里联想基础上的，不同民族在许多方面的经验是相同或相似的。

鍋島(2011)曾经提出了四种隐喻的基础类型，即“共现性基础”、“结构性基础”、“评价性基

础”以及“范畴性基础”。上述例句分析表明，表示“手段·方法”的隐喻可以说都是以“结构性”为基础的。换言之，从目标域“手段·方法”和始源域“途径”、“工具”、“治疗和医药品”中可以观察到“开始-经过-结束”这一共通的意象图式；从目标域“手段·方法”和始源域“身体部位词”中可以观察到“通过与物体的接触来捕捉与事物的关系”这一共通的意象图式；从目标域“手段·方法”和始源域“保护生命和财产的依据”中设想到“容器的内外”这一共通的意象图式。

另一方面，既然语言是历史性、文化性的存在，那么在语言之间发现各种细微的差别是理所当然的。例如在表示“手段·方法”的隐喻中，当始源域中出现身体部位词语的时候，汉语表达的是消极的情感，而日语里中性的印象很强。此外，从形态方面来讲，汉语中为了保持作为二音节词的稳定性，几乎不使用单音节词“道”、“手”、“脚”等。这一点可以说是两种语言在汉语词汇中的结构差异。其原因可以归结如下：汉语的一个音节就是一个字，最初是以单音节词为主，譬如《诗经》中的歌谣，四字一句，一字一意（周及徐 2000）。但社会发展致使词汇量增大，单音节词的不稳定性日渐增长，无法一一表述丰富多彩的语义，所以常常和其他字、词等组成新的结构。

注释：

- 1) 本文将汉日两种语言中表述对应的例句标示为 [Xa] [Xb]。
 - 2) 实体隐喻最典型的和最具代表性的是容器隐喻。如「私たちはトラブルから脱した（我们摆脱了麻烦）」「彼は憂鬱状に陥った（他陷入了忧郁状态）」都是将行为、状态等视为容器的隐喻表现。
- ※ 本文为 2021 年度江苏省高校哲学社会科学研究基金项目的部分研究成果（项目批号：2021SJA1709）。

参考文献：

- [1] George Lakoff and Mark Johnson (1980) *Metaphors we live by*. (渡部昇一他訳 1986『レトリックと人生』大修館書店.)
- [2] 鍋島弘治朗. 日本語のメタファー [M]. 东京：くろしお出版，2011.
- [3] 周及徐（2000）上古汉语双音节词单音节化现象初探 [J]. 四川大学学报（4）122-128.